



กวก. 159.8
วันที่ 9.9.67
เวลา 15.00 น.

ส.ค.

ส่ง : กวก.

รับที่ : 513539/67

9 ธ.ค. 2567 เวลา 14.30 น.



ที่ กต ๑๑๐๔/๑๑๓๒

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๙ ธันวาคม ๒๕๖๗

เรื่อง ขอแก้ไขข้อมูลร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรตองกา ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๑๑๐๔/๑๐๑๙ ลงวันที่ ๘ พฤศจิกายน ๒๕๖๗

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรตองกา ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ ฉบับภาษาอังกฤษ พร้อมคำแปลภาษาไทยอย่างไม่เป็นทางการ (ฉบับแก้ไข)

อนุสนธิหนังสือที่อ้างถึง กระทรวงการต่างประเทศเสนอเรื่องการจัดทำความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรตองกาว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ ให้คณะรัฐมนตรีเห็นชอบต่อการจัดทำความตกลงฯ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนแก้ไขข้อมูลในร่างความตกลงฯ (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑ ของหนังสือที่อ้างถึง) ดังนี้

๑. จำนวนวันในการได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราระหว่างข้อ ๑ กับข้อ ๔ ของร่างความตกลงฯ เพื่อความชัดเจนในการมอบสิทธิการพำนักในดินแดนของภาคีแต่ละฝ่ายจำนวน ๙๐ วัน ตามข้อ ๑ จึงแก้ไขข้อ ๔ จากเดิม “[...] to leave the territory of the other Party within **thirty (30)** calendar days...” แก้ไขเป็น “[...] to leave the territory of the other Party within **ninety (90)** calendar days...” และแก้ไขในส่วนของคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ ให้สอดคล้องกับร่างความตกลงฯ ฉบับภาษาอังกฤษ

๒. การระบุจำนวนวันในร่างความตกลงฯ ฉบับภาษาอังกฤษ และในคำแปลอย่างไม่เป็นทางการ เพื่อความชัดเจนและสอดคล้องของถ้อยคำ จึงเพิ่มคำว่า “**calendar/ตามปฏิทิน**” ไว้กับการระบุจำนวนวัน ในข้อ ๑ ข้อ ๕(๑) และข้อ ๕(๒)

ทั้งนี้ ดังรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย โดยกระทรวงการต่างประเทศได้แจ้งฝ่ายตองกา เกี่ยวกับการแก้ไขร่างความตกลงฯ ด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

(นายมาริช เสงี่ยมพงษ์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้

กองแปซิฟิกใต้

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๐๓๔ (จักรกฤษณ์ ๐๙ ๘๘๔๒ ๕๑๕๖)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๑๑๙